

非遗芦笙亮相香港

Feib Yif Diangb Gix Fangt Diot Xangb Gangx

□ 杨子建

由香港中乐团主办的“笙生不息——千簧和鸣”笙簧马拉松活动日前在香港启德体育园举行。应主办方邀请,贵州省省级芦笙文化代表性传承人、黔东南苗族侗族自治州音乐家协会主席、凯里学院音乐与舞蹈学院研究员杨正平,率黔东南州芦笙演奏员及凯里学院芦笙乐团师生一行20人,赴港参加此次盛会演奏及户外音乐会演出,向香港市民及中外游客生动展示了贵州芦笙文化的风采与中国传统民乐的深厚魅力,赢得广泛赞誉。

此次活动规模盛大,汇聚了来自香港中乐团、新加坡等国际地区,以及上海音乐学院、四川音乐学院等顶尖音乐院校的中西簧片乐器演奏者。演出涵盖笙、芦笙、葫芦笙、葫芦丝、口琴、风笛等乐器。在指挥家阎惠昌先生的执棒下,由作曲家伍卓贤创作的《千簧和鸣》响彻云霄,1230名参演人员携手创造新的世界纪录,充分彰显了中华传统音乐艺术的强大凝聚力与时代活力。

作为此次活动的参演单位,黔东南州芦笙队与凯里芦笙乐团在杨正平、熊毅老师的精心组织下,全体芦笙演奏员以昂扬的精神状态投入笙簧马拉松演奏及户外音乐会。凭借精湛的演奏技艺和浓郁的民族风情,贵州团队成为现场一道亮丽的风景线,赢得阵阵热烈掌声,充分展现了锦绣黔东南、多彩贵州的文化魅力,以及黔东南州在民族音乐传承与创新方面取得的丰硕成果。

演出受到国内外游客的热情追捧,多家主流媒体对贵州团队进行现场采访报道,有力提升了贵州省的文化知名度与对外影响力。

Xangb Gangx Zongb Yol Taif lol ait bangf “dol gix cob ax jul—not gix dongx laib dlang” laib dlondg gix max lab songb ob bib hnaib nonngd niangb diot Xangb Gangx Qix Deef Tix YufWeeff ait.Deszaid ghab dlak bangf laib hveb, Guik Zeb Senx senx jif wenf huad daid biaox caif cenf bangf dail naix, Qeef Dongb Naif dol Hmub dol Gud nongf gh—end nongf niangb bangf jox fangb bangf yenb yof jab xeef huid zux xif,



Kad Linx Xof Weeddioth hxak sul zuk niel bangf laib xof weed dail ghet xangs job dud gol hot Yangf Zend Pinf, yangl Qeef Dongb Naif bangf dol naix cob gix sul Kad Linx Xof Weedcob gix zuk niel bangf dol naix maix 20 laix, mongl leit Xangb Gangx niangb dias dlondg zuk gix nongd sul niangb gid gux diot hxak, des Xangb Gangx bangf dol naix sul ghab det fangb dab bangf dol khat niangb Xangb Gangx ngit bongf Guid Zeb dol wenf huak cob gix bangf jox wangb lal sul Zongb Guof minf cuf diot hxat bangf ghab mais, dotdol naix not hent lins niex.

Laib dlondg nongd ait hlieb bongt wat, xit ghukbangf dol naix gangl Xangb Gangx Zongb Yol Taif, Xenb Jab Pob dol fangb dol id dax, dail maix liek Sangd Haix Yenb Yof Xof Weef, Sid Caib Yenb Yof Xof Weeddol zaid dud maix nangx maix bit bangf dol zaid dud bangf dol naix cob gix dit hxak haib.Laib yeex cuf nongd maix dolgix senb, gix det, gix

Diel, fuf luf sib, kex qenf, fongb dif, not diel yof qid.Nangb diot hlieb nangx bit bangf dail zix huib jab Yeef Huid Cangb lol yangl,des dail naix hlieb nangx hlieb bit bangf dail ghet xangs hxad jangx gol ait 《Not Gix Cob Xik Sul》hsab dab hsab waix jul, 1230 laix naix xit gangf bil lol xit jangx laib ghab mais hvib nonngd dax, ait jangx bib zongb huaf caif tongx yenb yof yid suf bangf dol ves dongx ves hlieb sul dol niangx hniut hvib nongd bangf jox wangb lal.

Ait laib dlondg nongd hniongd lob hniongd bil bangf laib daib weid, Qeef Dongb Naif Zeb Yenb Xeef sul Kad Linx Luf Senb Yof Taif niangb diot Yangf Zend Pinf, Xongf Yidob dail xangs dud nongd dongx hvib lol yangl dangx dol, dol naix cob gix zuk niel bongx hvib dlial dial dax monglaidlaib dlondg gix max lab songb sul gid gux laib yenb yof huid nongd.des nenx dol dol lob bil dlent sul diub fangb bangf jox wangb

lal,Guid Zeb bangf laib taif duidghax jangx diub dangx bangf ib jox wangb lal dax,laix laix seix max bil tob tob, naix not ngit bongf jenx xub Qeef Dongb Naif,duob caix Guid Zeb dol wenf huad bangf jox wangb,sail dios bib bangf laib zeb nongd niangb diot minf cuf yenb yof bangf caif cenf sul ait jangx dliangl jas ves bangf dol gheb gid.

Laib yeex cuf nongd dot dol khat khangd dol hent,not zaid zux li—uf meif tix des Guid Zeb taif duidait caix fangx baod daod, ait nongd ait bib Qeef Dongb Naif sul Guik Zeb Senx dol wenf huak hlieb nangx hli—eb bit,bib jox fangb nongd bangf yenx xangx lif vel ait vel hlieb dax.

(来源天眼新闻
翻译:余涵照 译审:张成)

双语新闻

汉文·苗文(中部方言)对照

兔子断案

Duc Gov Dunl Xeih

从前,有个年轻人叫李勇,父母早逝,家里条件困难,依靠用扣子捉野兽为生。因为他勇敢机灵,因此,经常捕捉到很多野兽,这可把地主的儿子二狗给饿坏了,他缠着李勇带他一块捉,李勇没办法只好答应了。

这天他们来到山里,李勇把扣子下在野兽经常出没的地方,二狗却只想玩,把扣子挂在高高的树上。

“第二天不亮,二狗就偷偷地跑到山里看扣子。只见李勇的扣子捉住了一只肥胖的小鹿,自己的扣子只捉住了一只啄木鸟。二狗眼珠一转,来了坏主意,他把小鹿放进自己的扣子,把啄木鸟换给了李勇,然后又悄悄溜回家去。

早饭后,二狗约李勇一块儿上山。他边走边说:“昨天晚上我梦见玉皇大帝了,他说我的扣子准能捉住一只小鹿。”走到下扣子的地方一看,李勇吃了一惊,只见二狗的扣子捉住了一只小鹿,吊在树上晃来晃去,自己的扣子只捉住了一只啄木鸟。

“小鹿怎么会跑到树上去,啄木鸟又怎么会爬到地上来呢?”李勇开始怀疑。“这是天意呀,玉皇大帝帮助我。”二狗做贼心虚,不停地狡辩。李勇可不是傻瓜,很快明白了事情是怎么回事,于是他就向村里人诉说了。可是村里的富人都向着二狗,大家又不敢吭声。

李勇不甘心,决定到别处去找公证人。在路上他遇到一只兔子。他想,听说兔子很聪明,这事它一定有办法。因此就对兔子讲了事情的经过,并请兔子帮忙。兔子爽快地说:“没问题,等到第三天早上太阳刚露脸的时候,你把全村人都召集到村头,听我给你公断。”

第三天早晨太阳还没出来。李勇、二狗和全村人就汇集到了村头。可是他们从早晨等到中午,又从中午等到下午,还不见兔子来。大家叽叽喳喳地说话,开始埋怨李勇,二狗更是得意洋洋。直到太阳快落山了,才见兔子慢吞吞走来。

兔子对大家说:“实在抱歉,早晨刚醒来,不料沙子着了火,我用竹篮子打水灭火,一直干到中午才把火扑灭。我撒腿往这儿跑,又遇见一群金鱼在树上采蜜,让我帮忙,所以来晚了。”

因此,人们一听,全都哈哈大笑,斜着眼问兔子:“你这公证人真聪明,沙子怎么会失火?竹篮怎么能装水?金鱼又怎会采蜜?全是无稽之谈。”

兔子微微一笑:“对,是无稽之谈。那么请问大家,小鹿怎么会爬到树上,啄木鸟又怎么会爬到地面上去找食物呢?”

人们一听,知道了兔子的圈套,也明白了是非的道理,脸瞬间变红了。二狗也灰溜溜地逃回家去了。

Xic unv, lis il mungx lagx nyix guanl Liic Yongx, maoh naengl uns suh meec lis bux neix lax, aox yanc hut wemp mangp, bens baengh aol seel abl bail jenc dos nyaenp laiv sangx soh. Yenl yuih maoh yuh bov laox yuh dinl miac liangh, il naih bens sabp lis oil nyaenp laiv, lagx caic zux Eel Goux lis nuv daengl nguuec samh samh, maoh eel Liix Yongx daiv maoh gaenx bail dos, Liix Yongx dogc douh liingx maoh.

Menl naih yac eep map touk jenc, Liix Yongx deic seel abl dos nyaoh banc nyaenp laiv bens qamt map daenl jil jah, Eel Goux xuh dogc xangk weex lamt, deic seel aix nyaoh wul meix pangp pangp.

Menl lenc menl mix guangl, Eel Goux weex liagx bieuev bail aox jenc nuv seel abl. Xuh nuv seel abl Liix Yongx eul lis il duc lagx beds ags buic bemh, seel abl maoh dogc eul lis il duc nyap. Eel Goux nyuih dal il xonh, jiv jods ees xuh map lax. Maoh deic beds ags taot laos seel maoh bail, aol nyap wanh dos Liix

Yongx, lenc xuh wanh liagx laengh xonx yac.

Oux hedp wemp, Eel Goux jaeml Liix Yongx gaenx bail jenc heengx seel. Maoh mangv qamt mangv ang: “Nyaemv nyungl yaoc biaenl touk Yil Wangc Dal Diil lax, maoh baov seel yaoc dos lis il duc beds ags.” Qamt touk wangp dos seel abl il naengc, Liix Yongx lis yunv, xuh nuv seel Eel Goux eul lis duc beds ags, dieeuv nyaoh wul meix jah dongh dongh deengh deengh, seel maoh dogc eul lis il duc nyap.

“Lagx beds ags mange bieuev qak wul meix, nyap yuh mangc touk dees diih?” Liix Yongx qingl liogp. “Naih jangs menl dih songk, Yil Wangc Dal Dil daengh yaoc.” Eel Goux weex liagx bov uns, bens ang yabp yabp. Liix Yongx meec jangs nyenc ees, laengx wox jangs weex nup xih il naih yangx, maoh xuh ny—imp nyenc aox xaih ang. Nyenc guah aox xaih ledp kamt Eel Goux, yenl yuih bux maoh jangs weex duc gaos dos nyenc guah, nyenc hut yuh meec ams xunl.

Liix Yongx meec mas sais, dens sais bail senl mih semh nyenc map weex dav. Nyaoh wul kuenp deml il duc gov. Maoh xangk: Qingk angx gov diux gungc, sil naih maoh hongc lis jiv jods. Maoh xuh nyimp gov angx jage sil naih, eengv jais gov ban—gl maoh. Gov xuh xeengl sais baov: “Weex lis, gas touk maenl weex samp hedp saemp dav maenl gobs ugs jenc xic jah, nyac sint nyenc aox xaih ledp touk gaos xaih, qingk yaoc daengh nyac adl xeih.”

Maenl jih samp dav maenl naengl mix ugs, Liix Yongx, Eel Goux nyimp nyenc aox xaih xuh

wunx touk gaos xaih. Nuc wox oil eep dah hedp gas touk banv maenl, yuh dah banv maenl gas touk jodx menl lenc, meenh meec nuv gov map. Nyenc dao lungs ebl qax qax, xuh qit guaiv Liix Yongx, Eel Goux nuv naih wanh liagx gol. Gas dav maenl yuv laos jenc, xih nuv gov samh samh map.

Gov doiv oil nyenc baov: “Doiv meec lis, hedp jenc map, meec xangk touk xeev udt buil, yaoc aol mungl baenl duis naemx sat buil, sat touk banv maenl xuh sat deil buil. Yaoc dil dinl xuh bieuev dah mangv naih map, yuh deml oil duc bal jenh yic nyaoh wul meix daenl naemx medc, jais yaoc daengh oil eep daenl, xuh map aenl naih.”

Oil nyenc guah il qingk, ledp paenk gol laox hax hax, geeh dal haemk gov: “Nyac mungx nyenc we—ex dav naih nyaengc diux gungc! Xeev weex nup douh buil? Mungl baenl weex nup duih lis naemx? Bal jenh yic yuh weex nup wox daenl naemx medc? Ledp lonh angx.”

Gov gol nyeems nyeems: “Jingv, jangs lonh ang. Jav haemk xais oil xeev saemp, lagx beds ags weex nup wox qak meix? Nyap yuh weex nup touk dees dih semh aoc jil?”

Oil nyenc guah il qingk, wox laos jiv jogs gov yangx, nas yak lieuev. Eel Goux buh qingk douv nas laengh bail yanc bail.

(选自《古诗词名著与文学故事汇编》
翻译:贾丽云 译审:潘永荣)

民间故事

汉文·侗文对照

文学欣赏

清明
峯时

清明时节雨纷纷
路上行人欲断魂
借问酒家何处有
牧童遥指杏花村

(汉文·彝文对照 文:杜牧 翻译:李婷 译审:罗德显)

春日

Maenl Xenp

胜日寻芳泗水滨
无边光景一时新
等闲识得东风面
万紫千红总是春

Maenl lail map touk nyal siik deis
jenc jih angl hac yangl hangc meik
Nyenc daol ledp wox lemc xenp daengl
wap sup wap yak xedc xih eiv

(汉文·侗文对照 文:朱熹 翻译:王喆 译审:潘永荣)

悄悄想

Gians Gians Xangt

偷偷念你悄悄想
悄悄想你你不知
白天思来晚上想
水不想来饭不思
泪水淋湿床边被
强忍思泪悠悠悠

Gians gians xangt mongx gians gians xangt
Gians gians xangt mongx mongx jex nianl
Jib hneb banx lanl dand jib hmangt
Hud ub nongx hliet seat jex tand
Ub gheb ngeul dand bleid beub dangx
Jex qangb lol jangt ghab shob niand

【汉文·苗文(东部方言)对照 整理、翻译:吴瀚尧 译审:吴秀菊】

赞迎红桥

Hanh Jeeuz Gunlndingl

跨过布依寨的蒙江
胸中激起雪白的银浪
我来遵义迎红桥
把布依山歌洒在桥上
迎红桥啊,高万丈
穿云海(来)破雾障
红军拾岩把桥砌
毛委员架起擎天梁
迎红桥啊,坚如钢
顶狂风(来)战恶浪
革命车飞越四十年
胜利凯歌震天响
迎红桥啊,宽又长
通北京(来)连井冈
继续革命不停步
路灯就是金太阳



Haamc gvas Mungfjangy beangz Buxqyaix
Basagt deengcuz joonglganz haal
Gul mal dangz JeeuzGunlndinglZunyyiq
Nduul qyus genz jeeuz Hoongz weanlqyaix
JeeuzGunlndingl ha, fanh xiangh saangl
Ndoonx haicweac malmbox labtnos
Gunlndingl raaml raanx dauc dab jeeuz
Maofweijianfdaux mbenl gaanz zefrenq
JeeuzGunlndingl ha, manh lumc haangl
Daangl rumz laaux mal diz joongl laaux
Xiel gefiminq gvasbail sissix bil
Hingl weanlhingz rianz doongc genzmbenl
JeeuzGunlndingl ha, gvaangx youq raiz
Bail dangz Befinyi lianz Jinjgany
Gefiminq bail raex miz haec dangx
Danglheenronldeengl danglgonzjimpl

(汉文·布依文对照 文:闵苑 翻译:王叶 译审:王正直)